

Revista Chilena de Literatura n° 42 (Páginas de '93)

HABLA LA CIUDAD: POÉTICA DE LA MIGRACIÓN

Alicia G. Andrade
Máster en Arte y Cultura

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, publica en Lima, en diciembre de 1989, un texto de fragmentos testimoniales titulado *Habla la ciudad*. La distinción particular de este texto radica en tres óvalos comunicacionales. En primer lugar, contiene ésta una sólida red de voces testimoniales y versos de la ciudad de Lima, entre otros. La experiencia migratoria a la capital del Perú. En segundo lugar, la posibilidad de voces se expresa a través de un "yo" popular, colectivo, y oral, que es él que dona la obra en su totalidad. Por último, este "yo" se confronta, altercial y autoritativamente, a los discursos hegemonicos vinculados a la autoridad migratoria; documentos cuyo propósito esencial han sido el de controlar, y disuadir, un fenómeno que ha transformado radicalmente la cara de Lima, con las soluciones que les ha brindado desde siempre el discurso burgués oficial. Como resultado de la confrontación, *Habla la ciudad* formula una poética de la migración, basada, estremece, en una experiencia propia en un lenguaje propio. En otras palabras, ese "yo" en gestación, colectivo, oral, y popular de *Habla la ciudad*, es el que se constituye como suyo de lo narrado. Dos rasgos adicionales distinguen este texto testimonial. Por primera vez, la afirmación de su autoría y, por consiguiente, el porvenir inmediato que de esta obra se tiene tanto en el Perú como fuera del mismo. Dicho impedimento se debe a las pocas ediciones que del libro se han hecho, y a su ausencia en las librerías públicas. Para conseguir un ejemplar tardamos que aterramos, en repetidas ocasiones, a las oficinas de la Municipalidad de Lima Metropolitana. El segundo aspecto tiene a su concepción. Como el libro mismo testifica en una de sus páginas iniciales, este documento nació, "sobre la base de un concurso realizado entre la Escuela de Literatura de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y el Plan de Participación Cultural de la Municipalidad de Lima" (5). El trabajo de recopilación, transcripción y edición de los diferentes fragmentos testimoniales fue llevado a cabo por estudiantes de Literatura de la Universidad Nacional de San Marcos, los cuales suplen en este texto el papel de "etnólogos"—de mediadores—entre el autor del conocimiento, el inmigrante, y nosotros, los receptores del mensaje.

Los manuscritos de los etnólogos se caracterizan por una multiplicidad de formas, las *relatas de tipo autobiográfico*, las cuales devuelven a predeclarar, se menciona el etnólogo *escuchado* dentro de los cuadros de los hablantes. En otros momentos, sin embargo, adopta la posición de un narrador consciente y, en otros, de un personaje distante, aunque no totalmente alejado del objeto del relato. En algunos fragmentos, su presencia es obvia y aguda como cuando incorpora las preguntas hechas al interlocutor como parte del segmento narrativo. Aunque una lectura cuidadosa de la obra demuestra la presencia del mediador —en la organización de los fragmentos, en las formas narrativas y en la utilización de la escritura como el medio de representación— se percibe en su transcripción, no obstante, un desco-

Habla la ciudad: Poética de la migración [artículo] Alicia G., Andreu.

Libros y documentos

AUTORÍA

Andreu, Alicia G.

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Habla la ciudad: Poética de la migración [artículo] Alicia G., Andreu.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)

Mapa